EPISTOLA
S. IOHANNIS,
TERTIA.

SYRIACE,	ITALICE.
EBRAICE,	HISPANICE.
GRÆCE,	GALLICE.
LATINE,	ANGLICE.
GERMANICE,	DANICE.
BOHEMICE,	POLONICE.

Ex

Diſpoſitione & Adornatione

ELIAE HVTTERI
GERMANI.

אִגַּרְתָּא דְּיוֹחַנָן דַּתְלָתָא׃

קֶפַלְאוֹן א

קַשִּׁישׁ לְגָיוֹס לַחֲבִיבֵהּ דְּמַחֵב אֶנָא לֵהּ בַּשְׁרָרָא׃

IL Seniore a Gaio diletto, ilquale io amo in verità.

2 חֲבִיבִי קְדָם כֻּל מֶדֶם בָּעֵא אֶנָא מֶן אֱלָהָא דְּתֶתְפַּתַּח לָךְ אוּרְחָא וְדַשְׁפִּיר תֶּהְוֵא אַיְכַנָּא דְּשַׁרִירָא הִי נַפְשָׁךְ׃

Cariſſimo, io deſidero che tu proſperi in tutte le coſe, e che ſtij ſano come l'anima tua è in proſperità.

3 רַוְרְבָּאִית דֵּין חֲדִית כַּד אֶתַו אַחַי וְאַסְהֶדוּ עַל־שְׁרָרָךְ אַיְכַנָּא אַנְתְּ מְהַלֵּךְ בַּשְׁרָרָא׃

Imperoche io mi ſon grandemente rallegrato, quando ſon venuti i fratelli, & hanno renduta teſtimonianza de la tua ſincerità come tu camini in verità.

4 חַדְוְתָא סַגִּיאָא לַית לִי מֶלְמֶשְׁמַע דִּבְנַי מְהַלְּכִין בַּשְׁרָרָא׃

Io non ho maggiore allegrezza che di queſte coſe, cioè d'udire che i miei figliuoli caminino in ſincerità.

5 חֲבִיבִי אַיךְ עַבְדָּא מְהַיְמַן עָבֵד אַנְתְּ כֻּל מֶדֶם דְּתֶתְפְּלַח בְּאַחַין וּבְאַכְסְנָיֵא׃

Cariſſimo, tu fai fedelmente cio che tu operi verſo i fratelli, e verſo i foreſtieri.

6 דְּמַסְהֲדִין עַל־רַחֲמוּתָךְ קֳדָם עִדְּתָא וְשַׁפִּיר עָבְדַת דְּאַחֶדְתְּ לְהוֹן אַיךְ וָלֵא לַאלָהָא׃

I quali hanno renduta teſtimonianza de la tua charità in preſentia de la Chieſa: i quali ſe tu cõdurrai degnamente ſecondo Dio, farai bene.

אִגֶּרֶת לְיוֹחָנָן הַשְּׁלִישִׁית׃

א

הַזָּקֵן לְגַאְיוֹס לִידִידִי אֲשֶׁר אֲהַבְתִּיו בֶּאֱמֶת׃

AL Anciano àl amado Gaio, àl qual yo amo en verdad.

2 אֲהוּבִי עַל־כָּל־דְּבָרִים מְחַמֵּד אֲנִי אֲשֶׁר תַּצְלִיחַ וְתִשְׁלֶה כְּהַצְלִיחַ נַפְשֶׁךָ׃

Mi amado, yo deſeo que tu ſeas proſperado en todas coſas, y que tengas ſalud, anſi como tu anima eſtà en proſperidad.

3 כִּי־שָׂמַחְתִּי מְאֹד כַּאֲשֶׁר בָּאוּ הָאַחִים וְהֵעִידוּ עַל־אֲמִתְּךָ אֵיךְ אַתָּה בֶּאֱמֶת מִתְהַלֵּךְ׃

Ciertamente me gozé mucho, quando vinieron los hermanos, y dieron teſtimonio de tu verdad, como tu andas en la verdad.

4 שִׂמְחָה גְדוֹלָה אֵינֶנָּה לִי מִשָּׁמְעִי כִּי־בָנַי בֶּאֱמֶת מִתְהַלְּכִים׃

Yo no tengo mayor gozo que eſtas coſas, y es de oyr que mis hijos andan en la verdad.

5 אֲהוּבִי נֶאֱמָן אַתָּה לַעֲשׂוֹת בְּדָבָר אִם תִּפְעַל גַּם בָּאַחִים וְגַם בַּגֵּרִים׃

Amado fielmente hazes todo lo que hazes para con los hermanos, y con los eſtrangeros.

6 אֲשֶׁר הֵעִידוּ עַל־אַהֲבָתְךָ לִפְנֵי הָעֵדָה וְהֵיטַבְתָּ לַעֲשׂוֹת כִּי־שִׁלַּחְתָּם כַּהֹגֶן לִפְנֵי אֱלֹהִים׃

Los quales han dado teſtimonio de tu charidad en preſencia de la Yglesia: à los quales ſi ayudàres como conuiene ſegun Dios, haras bien.

Ἡ ΤΟΥ ἉΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΤΡΙΤΗ.

ΚΕΦΑΛ. α'.

Ὁ Πρεσβύτερος Γαΐῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.

L'ANCIEN à Gaius le bien-aimé, lequel i'aime en verité.

2. Ἀγαπητὲ, περὶ πάντων εὔχομαί σε εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχή.

Bien-aimé, ie deſire que tu proſperes en toutes choſes, & que tu ſois en ſanté, ſelon que ton ame eſt en proſperité.

3. Ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.

Car i'ai eſté fort eſiouï quand les freres ſont venus, & ont rendu teſmoignage de ta ſincerité, comme tu chemines en verité.

4. Μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαρὰν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.

Ie n'ai point plus grande ioye que ceſteci, qui eſt d'entendre que mes enfans cheminent en verité.

5. Ἀγαπητὲ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ εἰς τοὺς ξένους.

Bien aimé, tu fais fidelement en tout ce que tu fais enuers les freres, & enuers les eſtrangers:

6. Οἳ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας· οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ θεοῦ.

Leſquels ont rendu teſmoignage de ta charité en la preſence de l'Egliſe: leſquels tu feras bien ſi tu cõuoyes dignement comme il eſt ſeant ſelon Dieu.

III. IOHANNIS

CAP. I.

SENIOR Gaio chariſſimo, quem ego diligo in veritate.

The Elder vnto the beloued Gaius/ whom I loue in the trueth.

2. Chariſſime de omnibus orationem facio proſperè te ingredi & valere, ſicut proſperè agit anima tua

Beloued/ I wiſh chiefly that thou proſperedſt and faredſt wel/ as thy ſoule proſpereth.

3 Gaviſus ſum valde venientibus fratribus, & teſtimonium perhibentibus veritati tuę, ſicut tu in veritate ambulas.

For I reioyced greatly when the brethren came / and teſtified of the trueth that is in thee / how thou walkeſt in the trueth.

4. Maiorem horum, non habeo gratiam, quàm ut audiam filios meos in veritate ambulare.

I haue no greater ioy then this/ that is to heare that my Sonnes walke in veritie.

5. Chariſſime, fideliter facis quicquid operaris in fratres, & hoc in peregrinos.

Beloued / thou doeſt faythfully whatſoeuer thou doeſt to the brethren/ & to ſtrangers.

6. Qui teſtimonium reddiderunt charitati tuæ in conſpectu eccleſiæ: quos, benefacies, deducens dignè Deo.

Which bare witnes of thy loue before the Churches. Whom if thou bringeſt on their iourney as it beſeemeth according to God, thou ſhalt do well.

III. S. Johannis.

Das I. Capitel.

DEr Elteſter / Gaio dem lieben/ den ich lieb habe in der Warheit.

DEN Eldſte/ Gaio den elſkelige/ ſom ieg elſker i ſandhed.

2. Mein lieber/ ich wünſche in allen ſtücken/ daß dirs wolgehe vnd geſund ſeyeſt/ wie es denn deiner Seele wolgehet.

Min elſkelige ieg yndſker at det maa gaa dig vel i alle maade/ oc du maat vere karſk/ lige ſom det oc gaar din Siel vel.

3. Ich bin aber ſehr erfrewet/ da die Brüder kamen/ vnd zeugeten von deiner Warheit/ wie denn du wandelſt in der Warheit.

Jeg bleff oc gantſke glad der Brødrene komme/ oc vidnede om din ſandhed / ſom du oc vandrer i ſandhed.

4. Ich habe keine gröſſere frewde/ denn die / daß ich höre meine Kinder in der Warheit wandeln.

Jeg haffuer ingen ſtørre glæde / end den / at ieg hører mine Børn vandre i ſandhed.

5. Mein Lieber / du thuſt trewlich/ was du thuſt an den Brüdern vnnd Gäſten.

Mine elſkelige/ du gør trolige/ det ſom du gør mod Brødrene oc Geſterne.

6. Die von deiner Liebe gezeuget haben/ für der Gemeine / vnd du haſt wolgethan / daß du ſie abgefertiget haſt wirdiglich für Gott.

Huilcke ſom haffue vidnet om din kærlighed/ faar Menigheden / oc du giorde vel / at du ſkickede dem verdelige fra dig/ faar Gud.

III. S. Jana.

Kapitola I

STARſſý/ Káyowi naymilegſſýmu/ kteréhož yá milugi w prawdě.

STárßy Gáiowi miłemu/ ktorego ia prawdziwie miłuie.

2. Naymilegſſý/ we wſſech wěcech modlijm ſe za tebe/ aby ſſtiaſtně chodil a dobře ſe měl/ tak yakž ſe ſſtiaſtně wede duſſy twé.

Namilßy naprzod żądam áby ſie tobie ßczeſliwie wodziło/ y ábyś był zdrow/ iáko dußá twoiá ßczeſliwie ſie ſpráwuie.

3. Zradowal gſem ſe welice/ když přiſſli Bratřij a Swědectwij wydáwali o twé prawdě/ kterak ty w prawdě chodijš.

Abowiemem ſie bárzo vrádował gdy przyßli bráciá/ y świádczyli o ßczerości twoiey/ iáko ty ßczyrze poſtępuieß.

4 Nebť yá potěſſenij wětſſýho nemám/ nežli abych ſlyſſel o mých Synech/ že chodij w prawdě.

Nád ty rzeczy wiecżego weſeła niemam/ gdy ſłyßeiż ſynowie moi ßczyrze poſtępuią.

5. Náymilegſſý wěrně činijš cožkolj děláš Bratřijm/ a to Hoſtem.

Namilßy/ wiernie czyniß coſkolwiek czyniß przećiwko bráciey y przećiw gośćiam.

6. Kteřijžto ſwědectwij wydáwagij o Láſce twé před Cýrkwij: dobře včinijš/ geſtliže gim pruowoddáš ſluſſný pro čeſt Božij.

Ktorzy świádczyli o miłości twey przed Zborem/ dobrze vczyniß ieſli ie odprowádziß/ iáko przyſtoi Bogu.

א

7 מֶטוּל דְּעַל———שְׁמֵהּ
דַּאלָהָא נְפַקוּ וּמֶדֶּם לָ—
נְסַבוּ מֶן־עַמְמֵא׃

Percioche ſi ſono partiti per il ſuo Nome, ſenza pigliar nulla da i Gentili.

8 חֲנַן גֵּיר חַיָּבִינַן חֲנַן ל
לַמְקַבָּלוּ דְּאַיךְ הָנוּן דְּנֶהֱוֵא
לָאִין וַמְעַדְרִין עַמְהוּן ב
בַּשְׁרָרָ—׃

Noi dunque debbiam riceuer quelli che ſon tali, accioche noi ſiamo aiutatori de la Verità.

9 כְּתְבֵת לְעִדְתָּא אֶלָּ—
(דְּיוֹטְרֶפִּים) דְּמַחֵב דְּנֶהֱוֵא
קַדְמָי בְּהוּן לָא יְקַבֵּל לְכוּן׃

Io ſcriſſi a la Chieſa, ma Diotrefe, che ama d'hauere il primato fra loro, non ci riceuè.

10 מֶטוּל הָנָא אֶן אָתֵ—
אַעְהֵד לַעְבָדָוהי דְּעָבֵד בּ
בְּמֶלֵּא בִּישָׁתָא מְבַטֵּ—
עֲלַין וְלָ— כַּרוּ לֵהּ בְּהָנוּן
וְהוּ לָא מְקַבֵּל לַאחַין ——
וַדְצָבֵין כָּלֵא וּמֶן עִדְתָּ—
מַפֵּק לְהוּן׃

Per tanto ſe io verrò, raccontarò l'opere ch'ei fa, che va mormorando contra di noi con maligne parole: e non contento di queſte coſe, non ſolamente non riceue eſſo i fratelli, ma ancor proibiſce quelli che vogliono riceuerli, e ſcacciali de la Chieſa.

11 חֲבִיבַי לָא תֶתְדַּמֵ—
בְּבִישָׁא אֶלָּא בְּטָבָא דְּעָבֵד
טָבָא מֶן אֱלָהָא הוּ וַדְעָבֵד
בִּישָׁא לָא חֲזָא לַאלָהָא׃

Cariſſimo, non imitare il male, ma il bene chi fa bene è da Dio, e chi fa male, non ha veduto Iddio.

12 עַל———דְּמֶטְרִיאוּס
מֶסְתַּהַד מֶן כֻּלְהוּן וְאַף מֶן
שְׁרָרָ— הִי וְחְנַן מַסְהֲדִין
וְיָדְעִין אַנְתוּן דְּסָהֲדוּתַן
שְׁרָרָא הִי׃

Di Demetrio è ſtata renduta teſtimonianza da tutti, e da l'iſteſſa verità: e noi ancora ne rendiamo teſtimonianza, e voi ſapete che la teſtimonianza noſtra è vera.

א

7 כִּי־בַעֲבוּר שְׁמוֹ יָצְאוּ וּמְאוּמָה
לֹא לָקְחוּ מִן־הַגּוֹיִם׃

Porque ellos ſon partidos, por ſu Nombre no tamando nada de los Gentiles.

8 וְחוּבִים אֲנַחְנוּ לְקַחְתָּם אֲשֶׁר
כָּאֵלֶּה לִהְיוֹתֵנוּ עוֹזְרֵי־אֱמֶת׃

Noſotros pues deuemos recebir à los que ſon tales: para que ſeamos coadjutores de la verdad.

9 כָּתַבְתִּי אֶל־הָעֵדָה כִּי־אִם
הַמִּתְאַוֶּה לִהְיוֹת רֹאשָׁהּ דְיוֹטְרֶפִּיס
אֵינֶנּוּ מְקַבֵּל אוֹתָנוּ׃

Yo he eſcripto à la Ygleſia, mas Diotrephes que ama tener el primado entre ellos, no nos recibe.

10 עַל־כֵּן אִם אָבוֹא אַזְכִּיר
אֶת־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה בִּדְבָרִים
רָעִים מַלְשִׁין אוֹתָנוּ וְלֹא יֶשׁ־
לוֹ דַי בָּאֵלֶּה וְהוּא לֹא מְקַבֵּל
אֶת־הָאַחִים וַאֲשֶׁר מִתְאַוִּים
מְכַלְאָם וּמֵעֲדָתָם מַשְׁלִיכָם׃

Por eſta cauſa ſi yo viniere, daré à entender las obras que haze, como parla con palabras malicioſas contra noſotros, y ni aun contento con eſtas coſas, no ſolo no recibe à los Hermanos, pero aun prohibe à los que los quieren recebir, y los echa de la Ygleſia.

11 אֲהוּבִי אַל־תִּרְדֹּף אַחֲרֵי רָעָה
כִּי־אִם אַחֲרֵי טוֹבָה עוֹשֵׂה טוֹב
מֵאֱלֹהִים הוּא וְעוֹשֵׂה רָע לֹא
רָאָה אֶת־פְּנֵי־אֱלֹהִים׃

Amado, no ſigas lo que es malo, ſino lo que es bueno. El que haze bien, es de Dios: mas el que haze mal, no ha viſto à Dios.

12 לְדִימֶטְרִיּוֹס הוּעַד מִכֻּלָּם
וּמֵאֱמֶת גַּם הִיא וַאֲנַחְנוּ
מְעִידִים וִידַעְתֶּם כִּי־עֵדוּתֵנוּ
אֱמֶת הִיא׃

Todos dan teſtimonio de Demetrio, y aun la miſma verdad: pero tambien noſotros damos teſtimonio, y voſotros aueys conocido que nueſtro teſtimonio es verdadero.

α'.

7. Ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἐξῆλθον, μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνῶν.

Car ils ſont departis pour ſon Nom, ne prenans rien des Gentils.

8. Ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ἀπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γενώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.

Nous deuons donc receuoir ceux qui ſont tels, afin que nous aidions à la verité.

9. Ἔγραψα τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ᾽ ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρεφὴς οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.

I'ai eſcrit à l'Egliſe: mais Diotrephes, qui aimè d'eſtre le premier entr'eux, ne nous reçoit point.

10. Διὰ τοῦτο ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς, καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις, οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφούς, καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει, καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.

Pour ceſte cauſe, ſi ie vien, ie ramenteurai les actes qu'il commet, babillant de nous en mauuais propos: & non contents de cela, non ſeulement il ne reçoit point le freres, mais enpeſche ceux qui les veulent receuoir, & les iette hors de l'Egliſe.

11. Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν, ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν· ὁ κακοποιῶν οὐχ ἑώρακε τὸν θεόν.

Bien aimé, n'enſui point le mal, mais le bien: qui fait bien, il eſt de Dieu, mais qui fait mal, n'a point veu Dieu.

12. Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων, καὶ ὑπ᾽ αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἴδατε ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθής ἐστι.

Tous rendent teſmoignage à Demetrius & la verité meſme: & nous en rendons auſſi teſmoignage, & vous ſauez que noſtre teſmoignage eſt veritable.

CAP. I.

7. Pro nomine enim eius profecti ſunt, nihil accipientes à Gentibus.

Becauſe that for his Names ſake they went forth / and tooke nothing of the Gentiles.

8. Nos ergo debemus ſuſcipere huiuſmodi : ut cooperatores ſimus veritatis.

We therefore ought to receyue ſuch/ that we might be helpers to the trueth.

9. Scripſiſſem forſitan eccleſiæ: ſed is qui amat primatum gerere in eis, Diotrepes, non recipit nos.

I wrote vnto the Church: but Diotrephes which loueth to haue the preeminence among them/ receiueth vs not.

10. Propter hoc ſi venero, commoneã eius opera quæ facit : verbis malignis garriens in nos, & quaſi non ei iſta ſufficiant : neque ipſe ſuſcipit fratres, & eos qui ſuſcipiunt, prohibet, & de eccleſia eiicit.

Wherefore if I come/ I will declare his deedes which he doeth / prateling agaynſt vs with malicious words / & not there with content / neither he him ſelfe receyueth the brethren / but forbiddeth them that woulde / and thruſteth them out of the Church.

11. Chariſſime, noli imitari malum, ſed quod bonum eſt. Qui bene facit, ex Deo eſt: qui malè facit, non vidit Deum.

Beloued/ follow not that which is euill / but that which is good: he that doeth well/ is of God: but he that doeth euill/ hath not ſeene God.

12. Demetrio teſtimonium redditur ab omnibus, & ab ipſa veritate, ſed & nos teſtimonium perhibemus: & noſti quoniam teſtimonium noſtrum verum eſt.

Demetrius hath good report of all men/ and of the trueth it ſelfe: yea / and wee our ſelues beare recorde / and ye knew that our recorde is true.

Das I. Capitel.

7. Denn vmb ſeines Namens willen ſind ſie außgezogen vnnd haben von den Heiden nichts genommen.

Thi at de ere vddragne for hans Naffn ſkyld / oc de toge inted aff Hedningene.

8. So ſollen wir nun ſolche auffnemen/ auff daß wir der Warheit Gehülffen werden.

Saa ſkulle wi nu anamme ſaadanne/ paa det wi kunde bliffue ſandheds Medhielpere.

9. Ich habe der Gemeine geſchrieben/ aber Diotrephes/ der vnter jnen wil hoch gehalten ſein / nimpt vnns nicht an.

Jeg haffuer ſcreffuit Menigheden til/ men Diotrephes/ ſom vil holdis høyt iblant dem/ anammer oſſ icke.

10. Darumb wenn ich komme/ wil ich jn erinnern ſeiner werck die er thut/ vnd plaudert mit böſen worten wider vns / vnd leſſet jm an dem nicht benügen. Er ſelbs nimpt die Brůder nicht an/ vnd weret denen/ die es thun wöllen/ vnd ſtöſſet ſie auß der Gemeine.

Derfaare naar ieg kommer / vil ieg minde hannem paa ſine gerninger/ ſom hand gør / Oc hand pladrer met onde ord mod oſſ / Oc lader ſig icke der met nøye. Hand anammer ſelff icke Brødrene/ oc formener dem/ ſom det ville gøre/ oc vddriffuer dem aff Menigheden.

11. Mein Lieber / folge nicht nach dem böſen/ ſondern dem guten. Wer guts thut/ der iſt von Gott / Wer böſes thut/ der ſihet Gott nicht.

Min elſkelige / Du ſkalt icke effterfølge det onde/ men det gode. Huo ſom gør gaat / hand er aff Gud/ huo ſom gør ont/ hand ſeer icke Gud.

12. Demetrius hat zeugniß von jederman/ vnd von der warheit ſelbs/ vnd wir zeugen auch / vnd jhr wiſſet daß vnſer zeugniß war iſt.

Demetrius haffuer vidniſbyrd aff huer mand/ oc aff ſandhed ſelff / oc wi vidne ocſaa / oc i vide/ at vort vidniſbyrd er ſant.

Kapitola I.

7. Neboť gſau pro geho Gméno wyſſli/ a nic od Pohanuow newzali.

Abowiem dla imieniá iego wyſzli nic nie biorąc od poganow.

8. Protož my takowé máme přigijmati/ abychom byli pomocnijcy prawdy.

Tákowe tedy mamy przymowáć / ábyſmy byli pomocnicy prawdźie.

9. Pſal bych byl Cýrkwi/ ale ten kterýž mezy nimi chce wládnauti Dyotrephes/ nepřigjmá nás.

Piſałem do Zboru/ ale Dyotrefes ktory miedzy nimi chce być przednieyſzym / nie przyimuie nas.

10. A protož přigduli tam ſám/ oznámijm ſkutky geho kterěž činj zlobiwými řečmi mluwě proti nám. A gesſtě na tom doſti nemage že ſám Bratřij nepřigjmá / ale y těm kteřijž ge přigijmagij bránij a z Cýrkwe honij.

A ták ieſlibych ſie przyſzedł/ przypomnię vczynki iego ktore czyni/ ſłowy złośćiwemi ſzepcąc przećiwko nam/ ktory też ná tym doſyć nie máiąc/ áni ſam przyimuie bráćiey/ y zabrania ktorzy chcą ie przyimowáć/ y z kośćiołá wyrzuca.

11. Naymilegſſý nenáſleduj zlého/ ale toho což geſt dobrého. Kdož dobře činij / z Boha geſt: ale kdož činij zle/ newidij/ Boha.

Namilſzy / tego nie náſláduy co ieſt złego / ále co ieſt dobrego: Ktory dobrze czyni / z Bogá ieſt: á kto źle czyni/ nie widźiał Bogá.

12. O Demetryowi ſe ſwědectwij wydáwá dobré od wſſech lidj/ y od ſamé prawdy: ano y my ſwědectwj o něm wydáwáme/ a wijſs že naſſe ſwědectwij prawé geſt.

Swiádectwo ieſt dáne Demetryuſowi od wſzytkich/ y od ſámey prawdy/ áleć y my świádectwo dawamy/ á wiećie iż świádectwo naſze prawdźiwe ieſt.

א

13 סַגִּיאָא הֲוַו לִי לְמֶכְתַּב
אֶלָּא לָא צָבֵא אֶנָא
בַּדְיוּתָא וּבְקוּלְמוּס ל
לְמֶכְתְּבוּ לָךְ׃

Io haueuo molte coſe da ſcriuere, ma non voglio ſcriuertele per inchioſtro e penna.

14 מְסַבַּר אֶנָא גֵּיר בְּמֶחְדָא
לְמֶחְזְיָךְ וּמֶן פּוּם לְפוּם
נְמַלֵּל׃

Spero ben di vederti in breue, e parlaremo bocca à bocca.

15 שְׁלָמָא לָךְ שָׁאֲלִין
בִּשְׁלָמָךְ רָחֲמַיךְ הַב שְׁלָמָא
לְרָחֲמַי בַּשְׁמָהַיְהוֹן׃

La pace ſia con teco. Gli amici ti ſalutano. Saluta tu gli amici per nome.

שְׁלֶמַת אִגַּרְתָּא דְיוּחַנָּן
שְׁלִיחָא דְתַלְתָא׃

א

13 רַבּוֹת הָיוּ לִי לִכְתֹּב אַךְ לֹא
חָפַצְתִּי בַּדְּיוֹ וּבְעֵט סוֹפֵר לִכְתֹּב
אֵלֶיךָ׃

Y tenia muchas coſas que eſcreuirte, empero no quiero eſcriuirte con tinta y pluma.

14 וּמְשַׂבֵּר אֲנִי בִּמְהֵרָה לִרְאוֹת
אוֹתְךָ וּמִפֶּה אֶל־פֶּה נְדַבֵּר׃

Porque eſpero de verte en breue, y hablaremos cara à cara.

15 שָׁלוֹם לָךְ שֹׁאֲלוּ לִשְׁלוֹמְךָ
הָרֵעִים שְׁאַל לִשְׁלוֹם לָרֵעִים
בִּשְׁמוֹתָם׃

Paz ſea contigo. Los amigos te ſaludan. Saluda tu à los amigos por nombre.

תם ונשלם

α΄.

13. Πολλὰ εἶχον γράφειν, ἀλλ᾽ οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράψαι.

I'auoye pluſieurs choſes a eſcrire, mais ie ne vueil point t'eſcrire auec encre & plume.

14. Ἐλπίζω δὲ εὐθέως ἰδεῖν σε, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν.

Mais i'eſpere de te voir en brief, & nous parlerons bouche à bouche.

15. Εἰρήνη σοι. ἀσπάζονταί σε οἱ φίλοι, ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ᾽ ὄνομα.

Paix te ſoit. Les amis te ſaluent. Saluë les amis nom par nom.

ΤΕΛΟΣ.

CAP. I.

13. Multa habui tibi ſcribere, ſed nolui per atramentum & calamum ſcribere tibi.

I haue many things to write: but I will not with ynke and pen write vnto thee.

14. Spero autem protinus te videre, & os ad os loquemur.

For I truſt I ſhall ſhortly ſee thee, and we ſhall ſpeake mouth to mouth.

15. Pax tibi. Salutant te amici. Saluta amicos nominatim.

Peace be with thee. The friendes ſalute thee. Greete the friendes by name.

FINIS.

Das I. Capitel.

13. Ich hatte vil zuſchreiben / aber ich wolte nicht mit Dinten vnd Federn zu dir ſchreiben.

Jeg haffde meget at ſkriffue / men ieg vilde icke ſkriffue til dig met Bleck oc Pen.

14. Ich hoffe aber dich bald zu ſehen / ſo wöllen wir mündlich miteinander reden.

Jeg haabis oc til at ſee dig ſnart / ſaa ville wi mundelige tale met huer andre.

15. Friede ſey mit dir. Es grüſſen dich die Freunde. Grüſſe die Freunde mit namen.

Fred vere met dig. Vore Venner hilſe dig. Hilſe vore Venner ved naffn.

Ende der dritten Epiſtel S. Johannis.

Kapitola I.

13. Mnoho gſem měl pſáti tobě / ale nechtěl gſem pſáti Pěrem a černidlem.

Wielem miał piſáć / ále niechce inkauſtem áni piorem piſáć.

14. Nebo mám naděgi / že tebe brzo vzřijm / a vſty k vſtům mluwiti budem. Pokog budiž tobě.

Lecz ſie nádziewam rychło ćie widzieć / á tedy obecnie mowić bedziemy.

15. Pozdrawugiť tebe přátelé. Pozdrawiž y ty Přátel naſſých ze gměna.

Pokoy tobie. Pozdrawiáiácie przyiaćiele / á przyiaćiele miánowićie pozdrawiay.

Skonáwá ſe Třetij Kanonyka S° Jana.